

English

Who is exempt from charges?

Under consideration of the financial capacity, a reasonable share in the costs is to be paid for the participation in integration courses (1.00 Euro per hour).

Foreigners being entitled to unemployment benefits according to vol. 2 of the Social Security Code (SGB II) or social benefits according to vol. 12 of the Social Security Code (SGB XII) can apply to the Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) for exemption from paying a share in the costs.

For the application you need to present a recent confirmation of entitlement to benefits. You can make this application when you apply for admission to an integration course.

Who should attend an orientation course?

At the end of the language course (after 600 hours), you can attend an orientation course. Foreigners with sufficient knowledge of the German language have the possibility to participate only in the orientation course. Participation in the orientation course is compulsory for being admitted to the final examination (Zertifikat Deutsch).

Which documents do you need for a counselling interview?

- passport (original)
- residence permit
- recent registration card (available at any Citizen Centre)
- confirmation of unemployment benefits or social benefits, if you are entitled to
- certification of free movement, if you are a citizen of the EU (available at any Citizen Centre)

Terms and Conditions

The „Terms and Conditions for Participating in Volkshochschule Courses and Events“ are displayed in the buildings of the Volkshochschule or can be viewed on the Internet by visiting www.vhs-spandau.de.

Contract Conclusion – Termination – Reimbursement

A contract is concluded after your registration has been accepted by the Volkshochschule. Termination of a contract concluded with the Volkshochschule has to be in writing (via letter, fax or e-mail and addressed to Volkshochschule). Deregistration via the course instructor or non-attendance are not considered as valid contract termination. Correct termination will be confirmed in writing by the VHS. If termination occurs in a valid period, payment can be partially reimbursed (see cancellation charges).

There is no entitlement to reimbursement as from the day of event/course commencement.

Cancellation Charges

Payment, excluding a lump sum of 6.00 €, is reimbursed if the contract is terminated 14 days prior to event/course commencement.

Payment, excluding a lump sum of 12.00 €, is reimbursed if the contract is terminated at a later date (up to one working day prior to event/course commencement). The amount is due in full for payments under 12.00 €.

Français

Qui peut être dispensé des droits d'inscription ?

Les frais de participation au cours d'intégration d'un montant modéré tiennent compte des possibilités financières. (1,00 Euro par heure de cours). Les participants étrangers qui touchent des allocations chômage II selon SGB II ou des allocations sociales selon SGB XII peuvent faire une demande d'exemption des frais d'inscription auprès du «Bundesamt für Migration und Flüchtlinge» (Office fédéral pour les migrations et les réfugiés).

Il faut joindre à cette demande un document justifiant des allocations. Le dépôt de la demande se fait lors de la demande d'admission à l'occasion de l'entretien d'information et d'orientation.

Qui doit participer à un cours d'orientation?

Après le cours d'intégration (c'est à dire après 600 heures) vous pouvez participer à un cours d'orientation. Les migrant(e)s qui disposent de connaissances suffisantes de la langue peuvent également participer à un cours d'orientation. Pour être admis à passer l'examen final «Zertifikatsprüfung Deutsch» il faut avoir participé au cours d'orientation

Quels sont les documents que vous devez présenter lors de l'entretien d'information et d'orientation ?

- passeport (original)
- titre de séjour
- déclaration de résidence (disponible dans toute mairie / Bürgeramt)
- justificatif d'allocations chômage dans la mesure où vous en bénéficiez
- une attestation de droit à la libre installation si vous êtes citoyen de l'Union Européenne (disponible dans toute mairie / Bürgeramt)

Conditions générales

Les conditions générales de participation aux cours de l'Université Populaire sont affichées dans les différents établissements. Vous pouvez également les consulter sur le site internet www.spandau.de

Conclusion du contrat – résiliation du contrat – remboursement des frais de cours

Votre inscription à l'Université Populaire et son acceptation ont valeur de contrat. Toute demande d'annulation d'inscription doit être effectuée par écrit (lettre, FAX ou courriel) et adressée à l'Université Populaire. L'arrêt définitif de vos cours dont vous aurez informé votre enseignant ainsi que l'absence à ceux-ci seront en aucun cas considérés comme une résiliation du contrat.

L'Université Populaire vous confirmera la résiliation par écrit. Si l'annulation de l'inscription est effectuée dans certains délais nous pourrions vous rembourser une partie des frais de cours versés (cf. frais d'annulation).

Tout cours commencé est dû entièrement et ne donne lieu à aucun remboursement des frais de cours.

Frais d'annulation

Annulation effectuée plus de 14 jours avant le début du cours: les frais de cours seront remboursés, moins un forfait de 6,- €. Annulation effectuée moins de 14 jours mais au moins un jour ouvré avant le début du cours: Les frais de cours seront remboursés, moins un forfait de 12,- €. Les frais se montant à moins de 12,- € devront être réglés dans leur intégralité.



Español

¿Quién está liberado de las tasas?

Las tasas para la participación en estos cursos de integración se cobrarán en una cuantía de acuerdo a las posibilidades económicas de los participantes. (1,00 EURO por hora de clase). Los extranjeros/-as, que reciben el Subsidio de Desempleo (Arbeitslosengeld II) según el SGB II o la Ayuda Social (Sozialgeld) según SGB XII, pueden presentar una solicitud para la liberación de las tasas ante el la Oficina Federal de Migración y Refugiados (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge). Junto con la solicitud se deberá presentar un justificante actual sobre la percepción de una de las ayudas arriba mencionadas.

Durante la entrevista de asesoramiento (Beratung) se presentarán conjuntamente la solicitud de inscripción para el curso de alemán y la solicitud para la liberación de las tasas correspondientes.



¿Quién debe participar en un curso de orientación?

Usted puede participar en un curso de orientación tras finalizar los cursos regulares de alemán (después de 600 horas). Los extranjeros/-as que poseen conocimientos suficientes de la lengua alemana pueden también participar solamente en un curso de orientación, lo cual es condición previa para presentarse al examen final de este nivel: „Zertifikatsprüfung Deutsch“

¿Qué documentos necesita usted para una entrevista de asesoramiento?

- Pasaporte (original)
- Permiso de residencia
- Certificado de empadronamiento actual – Meldebescheinigung - (lo extiende la oficina del ciudadano -Bürgeramt-)
- Justificante del Subsidio de Desempleo o de la Ayuda Social, si le corresponde recibirlos.
- Permiso de trabajo – Freizügigkeitsbescheinigung –, si es usted ciudadano de la Unión Europea (lo extiende la oficina del ciudadano)

Condiciones de contrato

Las condiciones generales de contrato para la participación en actividades o cursos organizados por la Universidad Popular (VHS) están expuestas en nuestros centros o pueden consultarse en la dirección de internet www.vhs-spandau.de

Rescisión de contrato-anulación-reembolso del importe de matrícula

Con su matrícula y la aceptación de la misma por la Universidad Popular se cierra un contrato.

Si quiere rescindir este contrato, deberá presentar su petición por escrito (por carta, fax o E-Mail a la dirección de la Universidad Popular).

La anulación a través del docente o el simple abandono del curso no son válidos para tal rescisión de contrato. En caso de rescisión recibirá usted una confirmación escrita por parte de la Universidad Popular. Si la anulación de matrícula se realiza en el plazo previsto para ello se le reembolsará una parte del importe (véase tasa de cancelación de matrícula).

A partir del día de inicio del curso/actividad se anula el derecho al reembolso del importe.

Tasa de cancelación de matrícula

Si la anulación de matrícula en un curso/actividad se realiza hasta 14 días antes del inicio del mismo se reembolsará el importe con una retención de 6,00 € por gastos de tramitación de matrícula.

Si la anulación tiene lugar posteriormente y hasta un día laborable antes del comienzo del curso esta retención será de 12,00 €.

Importes de matrícula inferiores a 12,00 € no serán restituidos.

Türkçe

Kurslara katılma ücretini kim ödemez?

Uyum kursuna katılmak için ödenecek ücretler başvuranların ödeme gücü gözönünde tutularak, ölçülü bir şekilde düzenlenmiştir. (Her bir ders saati için 1,00e) SGB II yasası uyarınca işsizlik parası (ALG II) alan ya da SGB XII yasasına göre sosyal yardım (Sozialhilfe) alan yabancıların, kursa katılım ücreti ödememek için Federal Daireye (BAMF) hitaben bir dilekçe doldurması gereklidir. İşsizlik parası ve sosyal yardım alanlar bunu kanıtlayan belgeyi de dilekçelerine eklerler. Dilekçe kursa katılma izni dilekçesiyle birlikte başvuru yaptığınız günde tamamlanır.

Yönlendirme kursuna kim katılabilir?

Dil kurslarının sonunda (600 ders saati tamamlanınca) yönlendirme kursuna katılabilirsiniz. Ayrıca, yeterli almanca bilen yabancılar da bir yönlendirme kursuna katılabilir. Kursların sonunda yapılan Almanca Dili sertifikası sınavları için yönlendirme kursuna katılmış olma şartı geçerlidir.

Danışma gün ve saatlarında bize gelirken aşağıda belirtilen belgeleri lütfen getiriniz:

- Pasaportunuz (pasaportun aslı)
- Oturma izni
- Bürgeramt'lardan (örneğin Meldestelle'ler) alınan geçerli Meldeschein (Anmeldung belgesi)
- Kurs ücreti ödememe hakkına sahipseniz, Arbeitslosengeld II ya da Sozialhilfe aldığınızla ilişkin belgeler
- Avrupa Birliğine üye devletlerden gelenlerden ayrıca Bürgeramt'lardan ücretsiz temin edilebilen Freizügigkeitsbescheinigung adındaki belgeyi de getirmeleri rica olunur.

İade Kesintileri

Kursun veya etkinliğin başlamasına 14 gün kalana kadar yapılacak iade taleplerinde kurs bedeli 6,- € tutarındaki işlem masrafı kesilerek iade edilir.

Daha geç, yani kursun veya etkinliğin başlamasına 1 gün kalana kadar yapılacak iade taleplerindeyse kurs bedeli 12,- € tutarındaki işlem masrafı kesilerek iade edilir.

Bu durumda 12,- Euro'ya kadar olan kurs bedelleri geri ödenmez.